

掌握逆向思維 開啟英語「自由行」

英文急症室

傳統的英語教學法一味強迫學生背單詞及學語法，忽視了語言的多元性，所以中國學生只能學到生硬的「中式英語」，失去雙語教育應有的創意、樂趣及豐富的精神文化。今天我們來談談英語思維中一些有趣的元素，希望能為學子們打開全新的英文學習思路。

首先是英語的強烈空間感，即 spatial awareness，它所有的介詞（prepositions）都與空間感有關。例如：

She is "on" the phone. 她在打電話。
Golf is a game played "between the ears".
高爾夫球是一項需要動腦的運動。
Politically, he is "to the right of" his father.
政治上，他比他父親更為右派。
Truth lies "within the range" of the cannon.
真理就在大炮射程的範圍之內。
Nothing is "off the table". 什麼事都可以談。
The heavyweight division runs through Tyson.
要贏重量級拳賽首先必須過泰臣這一關。
Lunch is on me. 午餐錢我付。
英文的單詞分為兩種：第一種是「功能詞」（function words）如介詞等；另一種是「內容詞」（content words），例如 "table"、"house" 等。不過，功能詞往往也可作內容詞來使用，例如 The milk is off. 牛奶壞了或 You are on. 就和你打賭吧；又如 Thanks for having me. 謝謝你款待我。have 本來是時態的句法功能詞，但卻可以搖身一變，成為「內容詞」。紐約時報有一句非常簡潔的宣傳語："What is on is in"，即是說：時下發生的事都在我們的報章上。
這些簡單功能的功能詞往往一詞多義，例如 He is out 可以理解為「他失去知覺了」「他已出局了」或「他外出了」，甚至「他已『出櫃』了」（即公開自己是同性戀）。

He is not that into you. 他壓根不在乎你。
Officer down. 警員被擊中倒地了。
We are through. 我倆（的關係）到此為止。
亦可指「我們成功通關（進入下一輪比賽）」。

由此可見，學英語不能忽視看來微不足道的功能詞，光靠背單詞（content words）而漠視功能詞，永遠是「半桶水」或兩頭不到岸。

英語思維中最有趣的是其「逆向思維」（contrarian thinking 或 incongruity），即互不協調、水火不容的詞句。例如著名的廣告句：Less is more. 愈少愈妙。passive-aggressive. 扮豬吃老虎。美國租車公司 Avis 曾有句響噹噹的宣傳口號 "We are No.2." 它不敢說自己是行業裏的老大，而是老二，因為這句話後還有一句："We try harder." 我們是老二，故此我們會更努力為你服務。

英語裏有熠熠發光的不協調句子，例如 blindingly obvious. 顯而易見到「令人盲目」。His silence is deafening. 他的沉默震耳欲聾。時裝界更有紅遍全世界的設計觀念 shabby chic（破爛的時髦），破爛的牛仔褲成為時髦的象徵。這就是逆向思維的成果。

曾經有一段時期，飲品「七喜」銷路低迷，苦無對策之際，一位廣告奇才突然來了一個逆向思維，索性直接和死對頭「可樂」叫板，稱自己為 the uncola（「非可樂」），果真置於死地而後生，產品銷量突然飆升。該案例一時成為廣告界的佳話。

廣告界是逆向思維的溫床，其創意的口號層出不窮，例如某飲品稱自己是 "A taste of june in January." 說到月份，英國前女首相 Theresa May 的對手在當年6月舉行大選中喊出口號："Let June be the end of May."（讓6月成為5月的完結），而5月 May 正是梅姨首相的大姓，堪稱一絕。

最近有人問股神巴菲特什麼時候從投資公司退位，他的回應也是典型的逆向思維："I will step down 5 years after I die." 死後5年才會退位，即是說他永遠不會退下來。

漱口液 Listerine 以苦味見稱，故此該公司索性以這個特徵強化記憶點："The taste you hate, twice a day." 這種逆向思維在英語中根深蒂固，並有其獨特的稱號——矛盾修辭法（oxymoron）。例如 failing upwards 即越失敗越得到晉升；No. 10 is a beehive of inactivity. 十號唐寧街是死寂的蜂窩。莎士比亞的名句 "What's past is prologue."（凡是過去，皆為序章）也是矛盾修辭法的例句。

The tail wagging the dog. 喧賓奪主，本末倒置。
He is a man-child. 永遠長不大的孩子。
How do you square that circle?

怎麼解決這個不可解決的難題？
有學者把翻譯行業形容為 "dancing in chains"（帶着鐐銬跳舞）。其實整個西方的基督教和天主教都建築在一個矛盾修辭法之上，聖母瑪利亞的「無原罪貞女受孕」，即英語的 "immaculate conception"，是邏輯上絕對不可能的事。這種思維在東方文化裏是不可思議的。

以上，我們見證了逆向思維在現實生活，甚至在商業的領域發揮其顛覆性的創新功能。不過，逆向思維也會變成「跨領域」的思考習慣，或許有些類似中文的同感，且稱之為 cross category 或 cross-domain 思維。例如：He was sweating bullets. 這是「大汗淋漓」的誇張說法；From the top of the mountain I can see forever. 其中 forever 本屬於時間的領域，不應和視覺走在一起，但竟然可以天衣無縫地並肩相處。He wears his learning lightly. 即是說他不會把自己的學問當一回事。

你會發現英語常常在誇張、強調時活用不同領域的詞。例如，He eats lies for lunch. 他把謊言當午飯吃；"He thinks with his mouth." 他是一個口不擇言的人。剛才提及的 "He was sweating bullets" 也可以改為 "He was sweating blood" 去形容他拚命地努力工作。

最後，這種跨領域的思維也常見於另外一個詞



●1970年代的「七喜」廣告。 網上圖片

類，即 quantifiers（量詞）。例如：

a nugget of truth/nuggets of wisdom 金石良言
China's new crop of table tennis players 新一代的乒乓球手
an avalanche of problems 如雪崩般的問題
a barrage of questions 連珠發炮的提問
a basket of currencies 一組貨幣
He has acres of time. 他的時間多得是。
There was a mountain of evidence against the accused. 被告面對着鐵證如山的證據。

由此可見，文字的應用靈活多變，智慧的英語學習方法是概念式的，打通高層次思維才可以打破學習英語的瓶頸。在下一期專欄中，我將會剖析「地道英語」是怎樣的。



●楊光宗 畢業於多倫多大學。現為英文自由撰稿人，撰寫國際時事評論，亦為教育演說撰寫講稿。近年致力於改革英語教學，創立「概念英語學習法」。志在培育可投入社會和國家的英語專才。電郵：PKY480@gmail.com 歡迎讀者來信提問。

跨越語言屏障 綻放文體旅魅力

恒 大譯站

香港積極推動文化、體育與旅遊（合稱「文體旅」）的融合發展，無論是大型藝術節目、體育盛事，還是深度遊路線，都展現了香港中西薈萃的獨特魅力。

然而，活動成功不僅靠內容精彩，更要跨越語言隔閡，向世界生動地傳達香港的品牌故事。翻譯，正是關鍵橋樑。

為此，GILT（全球化、國際化、本地化和翻譯）研究中心啟動了「文體旅翻譯科技」計劃，旨在探索如何運用先進人工智能（AI）技術，促進香港在這些領域的國際宣傳工作。現時坊間的自動翻譯，包括大語言模型（LLM），在處理特定文化名詞或官方活動時，常因訓練數據不足或AI幻覺而出錯。這不僅導致內容失真，更可能影響辛苦建立的品牌形象。

以政府《香港旅遊業發展藍圖2.0》的一句原文為例：

中文原文：香港近年來策劃並舉辦了如「藝術三月」、Art@Harbour、「西貢海藝術節」及「設計#香港地」等多項標誌性文化旅遊活動……

譯文一（LLM 翻譯）：In recent years, Hong Kong has planned and hosted several landmark cultural tourism events such as 'Art

March,' Art@Harbour, the 'Sai Kung Sea Art Festival,' and 'Design #Hong Kong'...

譯文二（整合翻譯數據庫和潤飾模組）：Hong Kong has, in recent years, masterfully curated and hosted a series of iconic cultural tourism events, including Art March, Art@Harbour, the Sai Kung Hoi Arts Festival, and Design District Hong Kong (#ddHK).

譯文一單靠大語言模型，將「設計#香港地」直譯為 "Design #Hong Kong"，未能對應官方品牌 "Design District Hong Kong " (#ddHK)。

「創譯」更能打動人心

譯文二則結合了我們最新的研究成果：先利用政府開放數據，建立專屬的「文體旅翻譯數據庫」，再整合大語言模型和潤飾模組。新版本不僅準確傳達品牌，其用詞也更專業貼切；尤其在需要吸引國際目光的旅遊宣傳場景中，此譯文運用「創譯」手法，更能有效打動人心。

這些看似微小的細節，對準確傳神地呈現香港文化故事，實則至關重要。

展望未來，翻譯科技大有可為。短期內可支援官網、宣傳與社交平台的專業翻譯，幫助旅客掌握最新活動消息。日後可延伸至多種場景，如整合至旅遊應用程式，以多語言



●圖為《香港旅遊業發展藍圖2.0》。 網上圖片

內容協助行程規劃與門票預訂；在各大景點則可配合二維碼導覽，為旅客提供高品質的語音或文字解說，顯著提升現場體驗。

長遠而言則是開發「個人化智能虛擬導遊」。想像一下旅客身處西九文化區，應用程式能根據其位置，以所選語言實時介紹M+或故宮文化博物館，甚至進行互動問答。隨着AI技術發展，這些構想已非遙不可及。

香港正處於文體旅產業發展與AI技術革新的交匯點。翻譯不只是語言轉換，更是向世界展現香港獨特文化與城市魅力的關鍵。做好這一步，香港的故事不僅能傳遍世界，更能聲聲入耳，深入人心。



香港恒生大學 THE HANG SENG UNIVERSITY OF HONG KONG
●蕭世昌博士
香港恒生大學翻譯及外語學院副教授

「返鄉下」到「落香港」 粵語空間表達獨特

普 通話教與學

「老師，中秋快到，你計劃返鄉下過節嗎？」課後，一位學生好奇地問我。

我不禁莞爾，想起兩年前初到香港，也曾被同樣的問題問住，甚至暗自困惑：我從小在城市長大，何來「鄉下」？後來才明白，原來粵語中的「鄉下」即指「家鄉」或「老家」。一詞之差，竟讓我窺見粵語與普通話在空間表達上的文化差異，以及背後不同的情感地圖。

從「鄉下」這個詞說起。在粵語深厚的文化語境裏，「鄉下」指的是「根」之所在，即宗祠所在的故鄉，無論是村莊還是像上海、廣州這樣的繁華都市都可以是「鄉下」，「返鄉下」當中滿載尋根問祖的歸屬感。

然而，在普通話的體系裏，「鄉下」則是一個帶有社會經濟屬性的概念，它明確指向與「城市」相對的「鄉村」「農村」。因此，當來自內地城市的朋友聽到「返鄉下」的問題，難免會產生一些困惑。這時，如果我們的學生能將「鄉下」靈活地切換為「故鄉」或「老家」，就能夠很大程度上避免溝

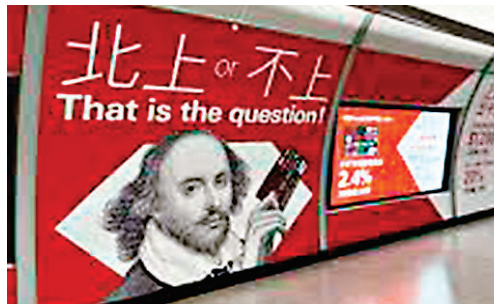
通上的誤差。

如果說「鄉下」體現了對「根」的不同定義，那麼粵語中無處不在的「上」與「落」，則勾勒出一幅獨特的立體空間地圖。在香港，你會聽到「上去」深圳，也會聽到「落香港」。這套系統很可能源於古人的地理觀：北上中原、京城，南下江南、嶺南。

學會切換思路 溝通更順暢

與之相比，當代普通話更偏愛一種水平的視角，因此傾向於使用「去北京」「來香港」這類中性詞彙。作為老師，我會引導學生在使用普通話時將腦海中的「立體地圖」暫時切換為「水平視角」。一句清晰的「我周六去深圳，然後回香港」，其溝通效率或許會高於「北上購物，跟住落返香港」。這種靈活切換完全無關對錯，只是為了搭建更順暢的溝通橋樑，同時體現出學生的普通話應用水平。

在香港，還有另一個詞體現了一種本土空間意識——「過海」。對於港人而言，「過海」專指橫渡維多利亞港，來往港島與九龍。這個詞或許是最不需要「翻譯」的一個，因為它承載了香港的地域文化。



●圖為港鐵站中的廣告牌。 網上圖片

因此，我們鼓勵內地朋友第一時間理解「過海」的意思和內涵；同時也引導香港學生，當面向更廣泛的受眾時，可以嘗試說「我今晚要過海，去九龍那邊」，在保留文化精髓的同時，通過耐心的解釋，促成更深層次的理解。

語言，是通往另一種思維的橋。普通話教學目標，正是希望學生通過語言開啟更廣闊的世界。當他們面對內地朋友時，如果能夠精準使用「回老家」「去北京」，並幫助對方理解「過海」的文化，就不再僅是語言的學習者，更是文化的交流者，用對方的語言邏輯，傳達自己的文化尊重。



香港普通話研習社 Xianggang Putonghua Yanxishe
●李天慧

英語世界

豆類富能量 令人「豆」志昂揚

豆類（英文單數為 bean，眾數為 beans）為高蛋白質食物，營養豐富且種類繁多，烹調方式多樣，乃世界各地重要的糧食來源。此外，豆亦是傳統上重要的馬匹飼料。在未有汽車的年代，馬匹為人類倚重的牲畜，不僅用以騎乘代步，更擔負運輸重責。因馬匹體力消耗極大，而豆類營養價值高，能有效補充其能量，故成為主要的馬糧之一。英文中「full of beans」一語，原指馬匹吃飽豆料後體力充沛、精神旺盛的狀態，如今則引申為形容人精神飽滿、精力旺盛之意。

以「full of beans」形容他人，意指其人充滿活力、熱情洋溢，予人積極樂觀之感，屬正面評價。此為英國常用語，例句如下：

He is a likable young man, always full of beans. 他是位討人喜歡的年輕男子，總是朝氣勃勃。
You are really tired. Take a few days off and you will come back full of beans. 你真的累了。休假幾天，回來時定當精神飽滿。
Everyone in the company is full of beans now. They are very excited about the new project. 公司上下如今皆精神抖擻，對新計劃滿懷期待。

美語中指人言談浮誇

「Full of beans」雖源於豆類帶來的能量，具正面意涵，然在美國語境中，卻漸衍生出略帶負面之意，或暗合「物極必反」之理。美式用法中，此語或指人情緒過度高漲，以致言談浮誇、失實：

What he has said can't be true; he is probably full of beans. （他所言恐非屬實，大抵是一時興奮、胡言亂語。）

Some politicians are full of beans. They make big promises on what they can't really do. （某些政客言過其實，許下無法兌現的宏願。）

正因豆象徵能量，英文中亦有「give it some beans」一語，意即鼓勵他人加把勁、更努力完成任務。此語或源於「beans」亦曾作「硬幣」解，然其核心意義始終圍繞「注入能量、奮力而為」。此為口語常用表達：

Don't give up. Give it some beans and you can make it. （切勿輕言放棄。再加把勁，你必能成功。）

We should be able to meet the deadline. Just give it some beans. （我們理應能如期完成。務必全力以赴。）

The job is not that easy. They can't manage unless they give it some beans. （此工作殊不簡單。除非他們加大力度，否則難以成事。）

此外，美國俚語中亦衍生出「cool beans」一詞，意同「太棒了」「真精彩」。年輕人喜以「cool」「awesome」等詞表達強烈認同，「cool beans」亦屬此類，或為加強語氣之用，亦有一說指「beans」與某些毒品發音相近，因而成為特定地區之俗語：

Halloween costume party! Cool beans! Let's start preparing. （萬聖節化妝舞會！太好了！我們這就開始準備。）
"The team has won and will play in the final!" "Oh, cool beans!" （「球隊贏了，將晉身決賽！」「啊，真厲害！」）
語言為文化之載體，與生活密不可分。留心日常細微之物，可助提升語文學習之趣。小小豆子，不僅為食糧，更滋養出豐富語境，其中蘊含的文化意涵，值得細味再三。beans 相關的常用語一般帶有積極含義。beans 亦有其他比喻，我們有機會再說。

●Lina CHU（linachu88@gmail.com）